МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

(4); ~ относится к реальным и современным типажам (по В.И. Карасику), дисперсным (по В.И. Карасику), идеологическим и социальным (по В.А. Резник), имеет социокультурную значимость (по В.И. Карасику), и относится к типу «склад ума» (по Е.М. Дубровской) [2].

Изучение ЛКТ, особенно характерных для русской лингвокультуры, отражающих русскую национальную картину мира, является важным и актуальным направлением комплексных лингвистических исследований. Считаем, что полученные исследовательские результаты нуждаются в систематизации и структуризации, которая может быть решена с помощью предлагаемого нами «Словаря лингвокультурных типов».

Литература

1. *Дмитриева О.А.* Лингвокультурные типы России и Франции XIX в. Волгоград: изд-во ВГПУ: Перемена, 2007. 307 с.
2. *Дубровская Е.М.* Лингвокультурный типаж: динамика и трансформация (на примере «человека богемы»). Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2019. 237 с.
3. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 331 с.
4. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь / под ред. И.В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова. М.: ГНОЗИС, 2004. 318 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-132

А.Д. Жакупова
Aygul D. Zhakupova

**Отражение обыденного метаязыкового сознания
в двуязычном мотивационно-сопоставительном словаре:
межкультурный диалог**
**Reflection of ordinary metalinguistic awareness
in bilingual motivational and comparative vocabulary:
intercultural dialogue**

Кокшетауский университет им. Ш. Уалиханова, Кокшетау, Казахстан –
Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov, Kokshetau, Kazakhstan
zhakupova@yandex.kz

Аннотация. В докладе будет презентован «Мотивационно-сопоставительный словарь наименований растений и птиц», эксплицирующий мета-

языковое сознание в виде вербализованных реакций информантов. Словарь позволяет выявить особенности национальной языковой картины мира и играет особую роль в решении актуальных вопросов межкультурной коммуникации.

Summary. The report will present the "Motivational and comparative dictionary of the names of plants and birds", which explicates the metalinguistic awareness as verbalized responds of the informants. The dictionary allows identifying the features of the national linguistic view of the world and plays a special role in solving relevant issues of intercultural communication.

Ключевые слова: сопоставительная мотивология, метаязыковое сознание, двуязычный словарь, национальная языковая картина мира

Keywords: comparative motivology, metalinguistic awareness, bilingual dictionary, national linguistic view of the world

Развитие сопоставительной мотивологии как науки, изучающей мотивированную лексику в аспекте осознания её носителями языков – представителями разных лингвокультурных сообществ, способствует решению научных лингвистических задач в сфере межкультурной коммуникации, межкультурного диалога, лингвострановедения, этнолингвистики. Наибольшего эффекта достигают междисциплинарные исследования, проведенные на стыке двух направлений – лексикографического и лингвокультурологического. Одним из эффективных методов сопоставительной мотивологии является *лексикографический*, позволивший в лексикографически обработанной форме представить мотивированную лексику русского и казахского языков в виде двуязычного мотивационно-сопоставительного словаря (МСС) наименований птиц и растений [2]. Главная особенность словаря в том, что он эксплицирует метаязыковое сознание (МЯС) носителей языков, их знания языка и знания о языке, ассоциативные знания/реакции, а также дает возможность сравнить их с «образами» языкового сознания носителей двух языков. Отличительной чертой МСС является включение фактов МЯС в виде вербализованных реакций информантов. Показания МЯС носителей языков формируют структуру и содержание МСС, определяют «мотивационный паспорт» слов, моделируют словарную статью, которая состоит из 4 информационных зон: вводной, экспериментальной, характеризующей, справочной. МСС органично сочетает в себе принципы и собственно мотивационного словаря, обслуживающего нужды лексической теории мотивации слов, и двуязычного словаря, позволяющего легко сопоставить и сравнить с мотивологической точки зрения наименования птиц и растений, и универсального словаря, включающего в себя лингвистические и «нелингвисти-

ческие» (энциклопедические) сведения. *Общими* для мотивационной рефлексии представителей русской и казахской языковых культур является тенденция к выражению конкретного смысла слова, интерпретируемого через конкретные наглядные признаки, тенденция к ассоциированию, тенденция к объяснению слова через функциональную значимость обозначаемого им предмета. *Специфика* заключается в том, что в процессе толкования слова носители русского языка воспринимают предмет в его целостности, в совокупности всех присущих ему признаков, а для мотивационной рефлексии носителей казахского языка больше характерна расчлененность, иконичность именуемого предмета. Специфика МЯС проявляется в том, что носители казахского языка отличаются большим стремлением устанавливать логическую связь между планом выражения и планом содержания по сравнению с носителями русского языка, при этом у них наблюдается «творческий» подход к осмыслению слов, «любование» словом. Одной из отличительных черт мотивационной рефлексии носителей казахского языка является то, что в их сознании актуализация мотивационных связей чаще сопровождается апелляцией к знаниям, почерпнутым из разных источников – мифологических (легенды, сказания, мифы), культурологических, исторических, этнографических. При осмыслении мотивированной лексики носители русского языка чаще прибегают к «множественности» прочтения внутренней формы слова, что свидетельствует о яркой полимотивированной метаязыковой деятельности. Способность воспринимать слово в его ассоциативной связи с другим явлением на основе их реального или мнимого сходства характерна для представителей обоих языков, однако образно-метафорическая интерпретация конкретного слова наиболее ярко прослеживается в сознании языкового коллектива казахского народа.

МСС позволяет выявить особенности национальной языковой картины мира. Так, в результате сопоставления мотивированной лексики отмечено, что отношение к миру природы у носителей русского и казахского языков очень трепетное, неравнодушное, пропущенное через собственные внутренние переживания, через собственный рационально-практический опыт. В сознании носителей русского и казахского языков мир природы по-разному оценивается, что находит свое отражение в мотивационной рефлексии говорящих. Мир птиц воспринимается носителями русского языка как часть их жизненного уклада, необходимый элемент их хозяйственной деятельности; птицы не только украшают окружающий мир, но и оказывают огромную пользу в повседневной жизни,

являясь источником пищи. Отличительной особенностью ментальности русского человека является то, что в его сознании названия птиц чаще ассоциируются с предметами быта, орудиями труда, элементами жизненного уклада, что, возможно, «сигнализирует о закреплённом в русском менталитете прагматическом отношении к окружающей живой природе» [1. С. 20]. В сознании носителей казахского языка мир растений и мир животных предстаёт как неразрывно связанное, единое целое. Для носителей казахского языка актуальными оказываются фрагменты окружающего мира, связанные с объектами и явлениями природы. Для осознания мотивированных наименований растений характерна высокая степень антропоморфизма, т.к. носители русского и казахского языков воспринимают растения как живой организм, имеющий сходство с человеком не только во внешнем облике, но и наделенный качествами, характерными для человека. В сознании носителей русского языка названия растений чаще ассоциируются с предметами быта и орудиями труда, а также с их целебной силой. Носители казахского языка наименования растений воспринимают через их связь с явлениями природы (звезда, луна, солнце, горы, скалы).

МСС предоставляет уникальный материал для исследования «феномена метаязыковости», определяющего специфику языковых картин мира народов-носителей языков. Показания МЯС носителей русского и казахского языков, сведения из культурологических источников позволяют выявить национально-культурный компонент значения мотивированных лексических единиц, обозначить фрагменты национальной языковой картины мира народов-носителей языков, показать роль орнитологической и фитонимической лексики в формировании национальной языковой картины мира, описать основные черты национальной ментальности представителей славян и тюрок.

Литература

1. *Козлова И.Е.* Специфика явления мотивации слов в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1999. 225 с.
2. Мотивационно-сопоставительный словарь наименований растений и птиц / под ред. А.Д. Жакуповой. Кокшетау: Келешек-2030, 2013. 258 с.